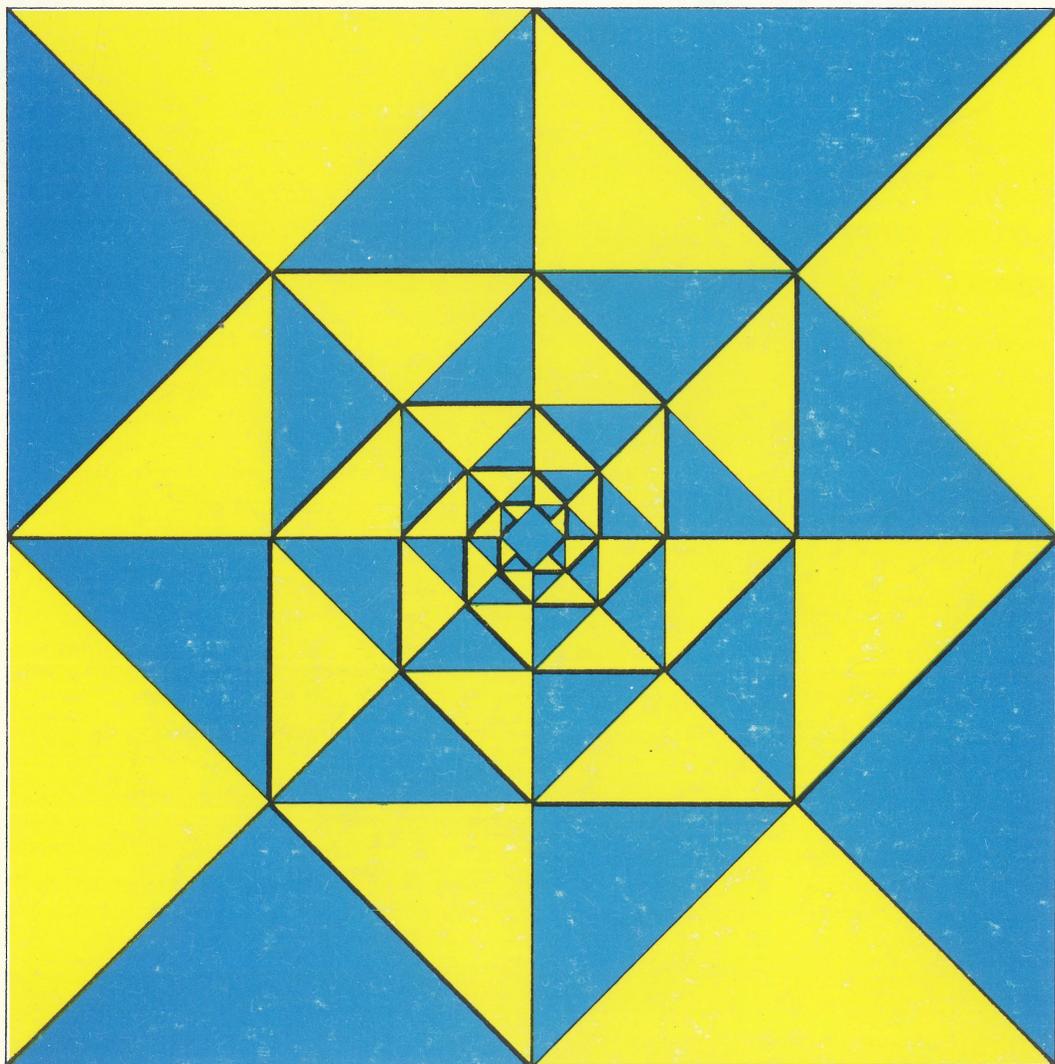


# ANALES

## DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE



# ESCUELA de MAGISTERIO

N.º 3

1986



**ANALES**  
**DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

**ESCUELA de MAGISTERIO**

**Nº 3**

**1986**

**Director**

José García Hurtado

**Consejo de redacción**

Angela de Miguel

José Mateo

Joan Ponsoda

Julio V. Santos

Jesús R. de Vera

Depósito Legal: A - 477 - 1984

---

Imprime: Imprenta de la Universidad de Alicante

# INDICE

INTRODUCCION .....	7
EL RECURSO A LA ELIPSIS .....	11
M. <sup>a</sup> Antonia Martínez Linares - Angel Herrero Blanco	
LA INVESTIGACION ESPAÑOLA EN DIDACTICA DEL FRANCES ...	23
Fernando Navarro Domínguez	
ADMISIBILIDAD DE LA ESTIMACION EQUIVARIANTE .....	39
M. <sup>a</sup> Dolores Díez García - Sergio Quesada Rettschlag	
REFLEXIONES EN TORNO A LA IMPORTANCIA DE LA INFORMA- TICA PARA LOS PROFESORES DE E. G. B. ....	61
M. <sup>a</sup> Dolores Díez García - Sergio Quesada Rettschlag	
INTERACCION DE VARIABLES GEOGRAFICAS Y AMBIENTALES PLURIMORFAS EN UN MODELO EDUCATIVO EXOGENO AL AULA: LOS PARQUES Y JARDINES DE LA CIUDAD DE ALICANTE .....	67
Jesús Rafael de Vera Ferre - M. <sup>a</sup> Aurora Gomis Sánchez	
LA LEY DEL EFECTO EN PEDAGOGIA: SUS CONSECUENCIAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE .....	83
Rosa M. <sup>a</sup> Carda Ros	
CONEXION DEL PROCESO EDUCATIVO CON LA PRAXIS REAL: IN- TRODUCCION A UN LABORATORIO DE ANALISIS CLINICOS .....	95
Alfonso Soler Gomis - Emilia M. <sup>a</sup> Tonda Monllor	
LA ENSEÑANZA DEL INGLES EN LOS NIVELES SUPERIORES ....	111
Enrique Alcaraz Varó	
UN MODELO FUNCIONAL DE ACTOS DE HABLA .....	121
Angel Herrero Blanco	
LA LITERATURA INFANTIL EN EL AULA DE INGLES .....	135
José Mateo Martínez - Isabel Rodes Gisbert	
UN EJEMPLO DEL COMERCIO VALENCIANO EN EL SIGLO XVII. LA IMPORTANCIA MARITIMA EN EL AÑO 1650 .....	153
Leonor Maldonado Izquierdo	

LA IDEOLOGIA DOMINANTE EN LA JUVENTUD DE LOS 80 .....	161
José Manuel Toledo	
MODELO DIDACTICO DE INTERRELACIONES DINAMICAS GEO- GRAFICAS E HISTORICAS EN EL MARCO METODOLOGICO REFE- RENCIAL DE LAS CIENCIAS SOCIALES .....	173
Jesús Rafael de Vera Ferre - M. <sup>a</sup> Aurora Gomis Sánchez	
PRECONCEPCION DE LOS ALUMNOS DEL CICLO MEDIO DE E. G. B. EN RELACION CON ALGUNOS FENOMENOS FISICOS .....	179
Santos Benito, J. V. - Giner Caturla, J. J.	
ASPECTOS SISTEMATICOS, BIOMETRICOS Y ECOLOGICOS DEL CHOPO DE ELCHE. «POPULUS EUPHRATICA OLIVER» .....	197
Pilar Martínez Núñez	
EL ARCO IRIS, ESE DESCONOCIDO .....	223
Julio-Víctor Santos Benito	
Dibujos: Justo Oliva Meyer	



## LA INVESTIGACION ESPAÑOLA EN DIDACTICA DEL FRANCES

Fernando Navarro Domínguez  
Escuela Universitaria del Profesorado

En la actualidad la Ciencia está basada en un conjunto diverso de factores sociales que en interacción constante con los intelectuales van modulando las posibles direcciones de las investigaciones y el efecto que las culturas y los grupos producen en las mismas. El concepto de lo que llamamos Ciencia tiene múltiples dimensiones; por lo menos será necesario diferenciar entre la Ciencia como cuerpo de conocimientos, la Ciencia como institución social y la Ciencia como aquello que hacen los investigadores. En esta última acepción de la palabra Ciencia es donde quiero situarme al intentar en este artículo ofrecer al lector un primer repertorio crítico de las investigaciones realizadas en España en el campo de la Didáctica del Francés lengua extranjera.

No es posible entender la comunidad científica como un conjunto de autores dispersos sin evaluar e incorporar lo que de útil y bueno puedan tener los trabajos e investigaciones desarrolladas en el panorama general de nuestro país. Recordemos que hasta 1976, fecha en que se celebraron en Barcelona las Primeras Jornadas Pedagógicas sobre la enseñanza del francés en España, el colectivo de docentes de este área no había tenido oportunidad de comunicar sus experiencias (salvo en las mini-reuniones convocadas por el Ministerio de Educación y Ciencia en Madrid) de charlar colectivamente sobre experiencias personales o de grupo o de hacer conocer sus investigaciones.

Si miramos retrospectivamente lo que fue en la década de los sesenta la inquietud del profesorado de francés de aquella época encontraremos en la ya desaparecida Revista de Enseñanza Media artículos y comunicaciones en defensa del Método Directo, método que inspiró el programa de Idiomas del Plan 1957 de Bachillerato y que, por lo que se refiere a francés, fue defendido, entre otros, por Julio Lago que tradujo en 1958 el célebre libro del profesor belga F.

Closset: *Didactique des Langue Vivantes* y por Luis Grandia (1961) en su *Didactique de la Langue et la Civilisation Française*.

A partir de 1970, fecha que hemos tomado como punto de partida en la elaboración de nuestro repertorio, se producen en España cambios importantes en la estructuración del sistema educativo: la desaparición del llamado Bachiller elemental impartido en los Institutos de E. Media ahora transformado en 2.ª etapa de E. G. B., la modulación de un Bachiller de tres cursos más otro de Orientación Universitaria (C. O. U.) y el comienzo de una nueva forma de preparar al profesorado específico de Idiomas, en las Escuelas Universitarias del Profesorado de E. G. B. y en las Facultades. Recordemos también que es a partir de esta fecha, con la entrada en vigor de la Ley General de Educación (llamada también de Villar Palasi) cuando se produce en España un desarrollo profundo de los centros dedicados a enseñar Idiomas extranjeros y hoy, por hablar sólo del campo universitario, tenemos departamentos de una o varias lenguas extranjeras, con posibilidad de estudiar los tres ciclos de la enseñanza universitaria, en todas las Universidades de España.

En este largo período de quince años los profesores de idiomas hemos conocido varios enfoques metodológicos de nuestra ciencia: el tradicional, el directo, el audio-oral, el audiovisual, el nocional-funcional hasta llegar a nuestros días en donde la problemática investigadora se centra en la noción de interlengua, la autonomía del alumno en el proceso de aprendizaje, la importancia de los aspectos cognoscitivos, etc. ¿Cuál ha sido pues la aportación del profesorado español en el campo de la investigación en Didáctica del francés durante estos años? Trataré de contestar a esta pregunta interesándome por comentar las publicaciones que, en este campo, se han producido en España, o aquellas otras que profesores españoles han publicado en el extranjero, fundamentalmente en Francia.

La elaboración del *corpus* ha sido empresa difícil: primero, porque el material está muy disperso y hay que buscarlo en los catálogos del servicio de publicaciones de ICES y de Universidades de toda España (hay muy poco publicado en Editoriales), segundo, por la multiplicidad de revistas (muchas de ellas no especializadas en Filología o Idiomas) en donde han publicado sus artículos los profesores españoles. El corpus que ofrecemos procede del examen de las siguientes fuentes:

- Catálogo de Publicaciones de los ICES de las Universidades españolas.
- Catálogo de Publicaciones de las Universidades españolas.
- Revista de Bachillerato del M. E. C. Madrid (del n.º 1 hasta la fecha).
- Revista Vida Escolar del M. E. C. Madrid (del n.º 1 hasta la fecha).
- Revista Cauce de la Escuela Univ. Profesorado E. G. B. de Sevilla.
- Revista REFLET.
- Bulletin d'Echanges Pédagogiques et d'Informations Culturelles du Service Culturel de l'Ambassade de France en Espagne (n.º 1-15).
- Catálogos de las diferentes editoriales especializadas en publicaciones sobre Idiomas: Edí6, Alhambra, SGEL, Rosas, etc.
- Revue «Le Français dans le Monde». París. Hachette-Larousse.

Gran parte del trabajo publicado en España por el profesorado de Francés han sido métodos de enseñanza, manuales para el empleo en clase en los distintos niveles de E. G. B. y de B. U. P. Este material no lo recojo en el repertorio, tampoco comento las tesis doctorales leídas en España, salvo aquellas que se refieren al campo específico de la Didáctica. En este primer repertorio he tratado de ofrecer al lector los trabajos específicos de didáctica en el campo de la corrección fonética, la programación, las experiencias didácticas en video, teatro, juegos, etc., y lo he ordenado de la forma siguiente:

- I. Metodología: obras generales.
- II. Fonética.
- III. Morfosintaxis.
- IV. Programación.
- V. Experiencias didácticas y trabajos prácticos.

## I. METODOLOGIA: OBRAS GENERALES

El profesor Jesús Cantera, pionero en España de tantos estudios sobre Lingüística Francesa y su Didáctica, publicó en 1971 un librito titulado: *La enseñanza del francés a hispanohablantes* (1). Agotado hace años, ha recogido y enriquecido el contenido de esta obra en otra, publicada conjuntamente con Eugenio de Vicente (1980) *Metodología de la enseñanza del francés* (2). Aquí encontramos esbozados los temas esenciales de la enseñanza del idioma: pronunciación, vocabulario, gramática, ortografía, literatura y civilización, al mismo tiempo que nos ofrecen propuestas, sugerencias de trabajo para cada campo. Los capítulos dedicados al problema de la traducción y a la figura del profesor de idiomas son interesantes.

En el marco de la programación de los cursos de perfeccionamiento para el Profesorado de E. G. B. realizada por la U. N. E. D. Jean-Claude Lannelongue (1976) ha elaborado una unidad, titulada *La Metodología* (3) que resulta muy interesante para nosotros por estar dirigida al colectivo de E. G. B. En aquellos primeros años de implantación progresiva del idioma extranjero en la E. G. B. Lannelongue apuesta por la necesidad de la renovación pedagógica en la enseñanza de idiomas, por el trabajo interdisciplinar, hace un análisis de los objetivos amplio y rico: objetivos socioeconómicos, humanísticos, específicos; objetivos de formación, específicos de la E. G. B. y propios de la enseñanza del francés. En contenidos y medios, el autor estudia la problemática del enfoque oral, el valor de la imagen, la gramática comparativa, las interferencias lingüísticas y la progresión.

Pero quizá lo más novedoso sea el capítulo dedicado a la motivación y a la lucha entre utopía y realidad en el marco de la E. G. B. En cuanto a la motivación

---

(1) Publicado por el Servicio de Publicaciones de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

(2) Public. en Ed. Anaya/2. Madrid. 135 pp.

(3) Public. en Universidad Nacional de Educación a Distancia (M.E.C). Madrid.

me parece interesante señalar el fino análisis que ofrece sobre el proceso de interacción: método-profesor-alumno, aspecto éste hoy tan de moda en la investigación sobre didáctica de lenguas extranjeras.

La obra más reciente es la de Manuela San Miguel (1983) profesora de la Escuela Universitaria del Magisterio de Salamanca, *El Francés y su Didáctica* (4). Este estudio representa una visión crítica y actualizada de una serie de temas-clave: la defensa de la Didáctica como área del conocimiento autónoma (defendida también por R. Galisson en las recientes Jornadas Pedagógicas sobre la enseñanza del francés en España, Barcelona, 1986) el análisis sobre tendencias metodológicas actuales y la formulación de objetivos sobre enseñanza del francés en E. G. B. y enseñanza del francés a nuestros alumnos de las Escuelas Universitarias. Pero tratándose de un libro de estas características la profesora San Miguel ha dedicado demasiado espacio (pp. 59-94) al tema de la Civilización y de la Literatura, dejando aspectos importantes sin estudiar en profundidad, como el problema de la programación o los diferentes recursos didácticos en la enseñanza de Idiomas.

## II. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

Uno de los temas más trabajados por los investigadores españoles ha sido el componente fonológico. Abundan los trabajos de todo tipo: desde breves opúsculos a tesis doctorales como la de Julio Murillo Puyal (Universidad Autónoma de Barcelona) y de Francisco Ramón Trives (Universidad de Murcia). Voy a comentar algunos de ellos.

En primer lugar contamos con la investigación llevada a cabo por Margarita Zielinski (1973) conjuntamente con el equipo de profesores del Departamento de Francés de la Universidad de Murcia: *Metodología de multimedia en la corrección fonética* (5). Un grupo de alumnos de la especialidad de Francés de dicha Universidad asistió a unas sesiones de cine, después a un trabajo intensivo de corrección fonética en el Laboratorio de Idiomas del centro, y al final del proceso se pudo constatar, entre otras cosas, la importancia que tiene el hecho de corregir en un primer momento las faltas que el hispanohablante comete con más frecuencia en el curso de su aprendizaje, con vistas a un rendimiento óptimo en el orden fonológico. La experiencia acumulada a lo largo de tantos años dedicados a la investigación en el campo de la corrección fonética sirvió al profesor Antonio González Alcaraz (1976) para publicar su interesante *Fonética y Fonología francesa para españoles* (6).

Julio Murillo (1976) publicó también un interesante cuaderno titulado *La corrección fonética* (7). Es el mejor estudio, en mi modesta opinión, que se haya publicado dedicado específicamente al Profesorado de E. G. B. Me parece particularmente interesante el capítulo en que analiza el sistema de faltas de un hispanohablante que estudia francés y que él concreta en cinco tipos: de entonación, de tensión, de

---

(4) Public. por EDI-6 S. A. Madrid. 101 pp.

(5) Public. por el I.C.E. de la Univ. de Murcia. 56 pp.

(6) Public. por el Servicio de Publicaciones de la Univ. de Murcia.

(7) Public. por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. M.E.C. Madrid. 133 pp.

percepción acústica, de sonoridad y de desplazamiento del punto de articulación. También es excelente la crítica que hace de los diferentes sistemas de corrección fonética: el articulatorio, el comparatista, el de oposiciones fonológicas y el de laboratorio de lenguas. Como es bien sabido Murillo es un defensor de la metodología verbo-tonal creada por el profesor Guberina (8) y difundida en España especialmente por R. Renard (9). La forma de presentar y sistematizar las nociones más elementales de la Fonética aplicándolas al caso concreto de la enseñanza del francés hacen de este cuaderno un manual imprescindible pese a los diez años transcurridos desde su publicación.

Jesús Cantera y E. de Vicente (1980) nos ofrecen también otro libro interesante sobre el tema: *Los sonidos del Francés. Ejercicios fonéticos* (10). Dividido en tres partes: vocales, glides y consonantes, el librito tiene el atractivo de presentar cada sonido de la forma siguiente: definición, ejemplos, articulación, variantes combinatorias, equivalencias gráficas, práctica y ejercicios, éstos, grabados en dos cassettes.

Dirigido a estudiantes de habla española y de nivel universitario Jesús Carrascal Sánchez (1974) escribió su *Manual de Fonética correctiva del Francés* (11). El manuscrito comprende una parte descriptiva (somera descripción del sistema fonológico francés) otra metodológica (enumera hasta cinco métodos posibles de corrección) y un estudio detallado de cada fonema. Resulta interesante el estudio que hace Carrascal del sistema de faltas del hispanohablante que aprende Francés porque trata de explicar el por qué de estos condicionamientos y al mismo tiempo ofrece soluciones a través de los métodos articulatorio y verbo-tonal fundamentalmente. Sin embargo la utilización de textos literarios para presentar cada fonema no nos parece acertada.

El profesor murciano Francisco Torres Monreal (1975 y 1980) ha publicado también dos libros sobre la enseñanza de la pronunciación y la ortografía, el primero *Ortografía de uso del Francés para hispanohablantes* (12) y el segundo *Pronunciación y ortografía del Francés para hispanohablantes, Francés fundamental y Francés corriente* (13). Partiendo de la pronunciación para llegar a la grafía, Torres estudia el uso del francés y no la ortografía gramatical que se ocupa de la flexión nominal y verbal; él analiza sólo las formas del masculino singular en los nombres que tienen oposición, a nivel de la lengua escrita, de género y número o de aquellas palabras que no tienen esta oposición y de las formas verbales en infinitivo y estimula en el estudiante la reflexión de lo que él llama hábitos reflejos del hispanohablante.

---

(8) P. GUBERINA (y otros): *Correction de la prononciation des élèves qui apprennent le français*. R.P.A. Zagreb, 1965.

— *Audition et articulation à la lumière de la méthode verbo-tonale*. I. de Phonétique de Zagreb, 1965.

(9) R. RENARD (3 éd.): *Introduction à la méthohode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris (Didier-Bruxelles), 1979.

(10) Publicado por ANAYA/2. Madrid 135 pp. más dos cassettes.

(11) Publicado por el Servicio de Publicaciones de la Univ. de Sevilla.

(12) Publicado por el autor, figura en la portada Univ. de Murcia, subsección de Francés. 68 pp.

(13) SGEL. Madrid.

### III. MORFOSINTAXIS

Todos los trabajos publicados en este campo insisten en los aspectos contrastivos del francés y del español, sin embargo, es importante subrayar que existe una laguna en cuanto que no hay ningún trabajo que ofrezca un estudio en profundidad de toda la problemática. A partir de los trabajos del Consejo de Europa sobre el nivel umbral (Niveau seuil) sería muy interesante disponer de un trabajo serio que abordara el problema contrastivo. La intervención del profesor catalán Gentil Puig (1986) en las recientes «Jornadas Pedagógicas sobre la enseñanza del Francés en España» celebradas en Barcelona, analizaba este problema desde la óptica de la sintaxis contrastiva, y a este respecto su conferencia, que versó sobre *Pragmatique, syntaxe et sémantique contrastives du Français, catalan et castillan* ofreciéndonos una batería de estructuras paralelas en las tres lenguas, resultó muy interesante.

El primer trabajo que conocemos es el de G erald Brun (1966) *La Ling stica aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera* (14) del que interesa reseñar los capitulos dedicados a la Ling stica contrastiva y su metodología. Brun estudia muy acertadamente el fonetismo español frente al francés y las estructuras contrastivas y paralelas en Morfosintaxis entre ambas lenguas, vistas desde el ángulo del franco-parlante.

M. Pelero (1968) se fija sólo en algunas estructuras gramaticales y establece su comparación con el español: *Ebauche de comparaison grammaticale Français-Espagnol* (15). También otros profesores franceses se han ocupado del tema J. Coste-A. Redondo (1965) *Syntaxe de l'espagnol moderne* (16). M. Duviols-J. Vill gier (1964) *Grammaire espagnole* (17) y J. Bouzet (1982 r ed) *Grammaire espagnole* (18) pero a estos trabajos no nos referimos por pertenecer al campo de la investigación francesa y haberse publicado all .

El primer trabajo de conjunto sobre Morfosintaxis es el de los profesores J. Cantera-E. de Vicente (1974) *Gramática Francesa* (19) en forma de cuadros sin pticos, siguiendo la tradición de las publicaciones de EPESA. Es un trabajo claro, breve y de corte metodológico moderno (estructuralismo de la época). Casi todos los ejemplos propuestos figuran con la traducción al español.

El Departamento de Francés de la Universidad de Oviedo, dirigido por M.  Aurora Aragón ha elaborado tres cuadernillos destinados a los alumnos de Francés de la Facultad (primer ciclo) titulados *Francés I* (1979) *Francés II* (1981) y *Francés III* (1982) (20) que constituye el intento más sistemático y serio de presentar al alumno español toda la problemática de la enseñanza de la Ling stica Francesa. Partiendo del estudio de la lengua (sincronía) desde el ángulo de la gramática transformacional y generativa, los autores han sabido dosificar a lo largo de los tres cursos todos

---

(14) Public. por el Instituto de Cultura Hispánica. Madrid. 159 pp.

(15) Public. por el B.E.L.C. París. 41 pp.

(16) París. SEDES. 606 pp.

(17) París. Hatier, 301 pp.

(18) París. BELIN, 434 pp.

(19) EPESA. Madrid 1974, 197 pp.

(20) Publicaciones de la Universidad de Oviedo. Francés I, 138 pp., Francés II, 193 pp. y Francés III, 134 pp.

los componentes lingüísticos y culturales. Cada cuadernillo comprende diez unidades temáticas y cada una de ellas está ordenada de la forma siguiente: una exposición clara y breve de un punto gramatical seguida de una serie de ejercicios orales y escritos, frases de aplicación para analizar el problema contrastivo, texto fundamentalmente literario con preguntas del tipo: búsqueda de sinónimos, nominalización de frases, búsqueda de palabras que contengan tal o cual prefijo o sufijo, etc., estudio de un punto de fonética y finalmente, un dictado, generalmente sobre textos literarios. A partir del cuaderno n.º II aparece el estudio de textos literarios o críticos (comentario de texto). Señalemos la ausencia de bibliografía en estos cuadernos que imposibilita al alumno, a mi modo de juzgar, que complete sus inquietudes en otras fuentes. También resultan pobres algunos de los puntos dedicados a Fonética por los pocos ejercicios que el alumno encuentra para la práctica del sonido.

Teniendo en cuenta las directrices emanadas del Plan de Lenguas Vivas del Consejo de Europa Jesús Fernández Cinto (1980) publicó *El Francés de la Comunicación: análisis de sus estructuras semántico-sintácticas* (21). Ofrecer una gramática de la comunicación, dice el autor en la Introducción (p. 3), es una empresa difícil por lo novedoso del enfoque y por la dificultad de apoyarse en trabajos previos, pero el acierto de Cinto ha sido el saber situar su investigación en un nivel nuevo y actual, porque partiendo del Niveau Seuil (Nivel umbral) ha sabido elaborar un estudio serio y rico sobre los problemas que plantea la comunicación. Los capítulos dedicados al lenguaje científico y técnico y a la traducción me parecen especialmente interesantes (pp. 459-490).

Aspectos parciales de esta misma problemática han sido estudiados por nuestra colega de la Escuela Universitaria de Magisterio de La Coruña M.ª Isabel López-Abadía (1984-1985) en sus artículos de la Revista *Cauce: Un modelo teórico-práctico en la Didáctica de los pronombres preverbales EN y Y* y *La concordancia del participio pasado con el auxiliar Avoir en Francés: una aproximación didáctica* (22). En el primero parte de las nociones de microsistema y de interferencia lingüística entre lengua materna y lengua extranjera para proponernos un método basado en el valor del rasgo semántico animado/no animado y en la relación entre la oración simple y la compuesta. En el 2.º propone un modelo didáctico de programación basado en una tipología de ejercicios estructurales.

Dentro de esta dinámica de lo comunicativo y de los ejercicios estructurales y de autoevaluación hay que mencionar las dos obritas (llamadas «cahier» por sus autores) de los profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza: Danièle Laporte (1984) *Exercices sur l'article et la correspondance des temps* (23) y Antonio Reuelta-Danièle Laporte (1983) *Exercices sur les pronoms relatifs, les pronoms personnels et le participe passé* (24).

---

(21) Madrid Ed. ECO. 509 pp.

(22) Revista CAUCE. Escuela Univ. Magisterio de Sevilla. N.º 7, pp. 269-282 y n.º 8, pp. 59-77.

(23) Publicado por el autor. Calle Manuel Lasala 8. Zaragoza.

(24) Publicado por los autores. Calle Sevilla 7. Zaragoza.

#### IV. PROGRAMACION

Un aspecto muy importante de la enseñanza de Idiomas en las Escuelas Univ. de Magisterio es el relativo a la Programación. Nuestros alumnos reciben una enseñanza psico-pedagógica que les debe permitir abordar el problema de la programación de las unidades docentes que deben desarrollar en el período de Prácticas que realizan en los Colegios de E. G. B. Al tratar de la programación del Idioma es importante conocer los dos trabajos publicados hasta la fecha que inciden en el campo del Francés.

El primero fue elaborado por el equipo de profesores del Seminario Permanente de EGB del ICE de la Universidad de Valencia coordinado por Remigio Seguí Terrades (1981-82). Se trata de un trabajo en dos partes: una para el alumno y otra para el profesor. La del alumno: *La programación y la evaluación continua en Francés E. G. B.* (25) está articulada de la forma siguiente: un texto con ejercicios para cada una de las cinco evaluaciones, además de una parte final donde figura el esquema de una evaluación global para todo el curso. El cuaderno de 7.º, que es el único que conozco, evalúa sólo la expresión escrita. La guía del profesor: *La Programación y la evaluación continua en Francés: 8.º nivel* (26) ofrece una programación general del curso: objetivos, contenidos, material a emplear y didáctica recomendada (con bastante variación en cuanto a actividades) un baremo de puntuación para cada prueba y los tests para las pruebas del control de conocimientos. Aunque debemos alegrarnos de poder encontrar equipos de compañeros que trabajan en este campo conviene señalar que estos libros centran todo el proceso del aprendizaje en la evaluación y olvidan los aspectos lúdicos como juegos, dramatizaciones, etc., en las actividades a desarrollar. Creo que la tipología de programación propuesta por E. Alcaraz-B. Moody (1982) en su *Didáctica del Inglés: Metodología y Programación* (27) es mucho más variada.

Enfocado hacia el Bachillerato un grupo de profesores de Zaragoza A. Santure, B. Navarro y A. Vallejo (1982) *Programación de la Gramática y Fonética de Lengua Francesa* (28) ha estudiado el problema de la Programación en este nivel, pensando en los licenciados que realizan el C. A. P. Sin embargo a este trabajo cabría hacer las siguientes objeciones: 1.º La formulación de objetivos tanto generales como específicos y de conducta parece pobre, demasiado breve, 2.º no parece acertado subordinar todo el proceso de la programación al problema de la evaluación ya que ésta es una fase más del proceso, pero ni la más importante, ni la única; 3.º no aparece delimitado a qué nivel de B.U.P. (1.º, 2.º, etc.) va destinada la programación y 4.º si se trata de una programación global para todo el ciclo, el abanico de actividades tendría que ser mucho más variado.

---

(25) Publicado por el ICE de la Univ. de Valencia, 113 pp.

(26) Publicado por el ICE de la Univ. de Valencia, 189 pp.

(27) Editorial Alhambra, Madrid.

(28) Public. por el ICE de la Univ. de Zaragoza.

## V. EXPERIENCIAS DIDACTICAS Y TRABAJOS PRACTICOS

### V.1. *La canción*

El tema de la canción es uno de los más estudiados por los compañeros que intentan hacer más amena y atractiva la clase. Los nueve trabajos que conozco los presento de la forma siguiente:

— Aquellos que han dedicado un libro al tema: El trabajo del ICE de la Universidad de Valencia titulado: *París à travers la chanson* y el de S. Durán: *Guía metodológica de la canción francesa en B.U.P.*

— Varios artículos de Revistas: esbozos de trabajo pedagógico para enriquecer el proceso didáctico: M.<sup>a</sup> Carmen Mata, Venancio Arce, Asunción Millán y M.<sup>a</sup> Dolores Albiac.

— Estudios sincrónicos dedicados al comparativismo entre autores actuales franceses, catalanes, castellanos y portugueses o diacrónicos, de la canción francesa medieval al momento actual, como el caso de Celso Díaz-Peyroux.

En cuanto al trabajo del ICE de la Univ. de Valencia realizado por E. Careaga, V. Cervera, C. Llorenta, M.<sup>a</sup> T.<sup>a</sup> Pérez, y C. Ratfisch (1979) *París à travers la chanson* (29) es un estudio serio y profundo que presenta aspectos esenciales de la Historia y del Pensamiento francés a través de la canción tomando París como centro. Del París histórico, pintoresco, popular, etc., pasamos a estudiar las Regiones, la Poesía, el Humor, etc. Previamente encontramos la explicación de algunas técnicas de empleo, pero es una lástima que el libro no vaya acompañado de un cassette con la grabación de las canciones propuestas: París, de Yves Montand, La Ballade des cimetières de G. Brassens, Paris en colère, Pigalle, etc.

El libro de S. Durán (30) resulta interesante porque en las 46 páginas de que consta el cuadernillo define muy bien las características de la canción francesa de hoy, propone una buena metodología de trabajo (fruto de las muchas lecturas de autores franceses que han escrito sobre la canción y su lugar en la clase) analiza aspectos interdisciplinares y termina con una larga lista de cantantes franceses y sus éxitos en el mundo de la canción que comienza con Aznavour y termina con los actuales, algunos muy poco conocidos en España.

En cuanto a artículos de Revistas citemos en primer lugar los trabajos de Carmen Mata. Uno publicado en 1978, titulado : *L'utilisation pédagogique de la chanson française dans la classe de français langue étrangère au niveau de l'enseignement secondaire* (31) donde recoge la experiencia realizada con dos clases de B.U.P. en el Instituto Séneca de Córdoba donde fue profesora. Sirviéndose de una metodología diferente, música diferente y con objetivos distintos Mata consiguió motivar y contentar a dos grupos de alumnos apáticos y con pocas ganas de trabajar. El 2.º artículo, publicado en la revista «Le Français dans le Monde»: *La voix de la chan-*

---

(29) Public. por el ICE de la Univ. de Valencia. 126 pp.

(30) Public. por el ICE de la Univ. de Zaragoza. 46 pp.

(31) Public. en el «Bulletin d' Echanges Pédagogiques et d' Informations Culturelles» du Service Culturel de l' Ambassade de France. N.º 8. Madrid.

son (32) es mucho más interesante y plantea, en línea con la investigación actual sobre intercultura, un tratamiento rico y sugerente de la utilización de la canción como elemento dinámico de la clase. No es exagerado señalar que tanto para aquellos que gustan emplear la canción como actividad variada de la clase, como los que se interesan por conseguir un grado mayor de motivación, lo que llamamos hoy «negociación del contenido» el artículo de C. Mata es de obligada lectura.

Venancio Arce (1982) publicó otro artículo interesante sobre *Didáctica de la canción francesa* (33). Interesante por la metodología que propone y por la agrupación que hace de las canciones por temas posibles de estudio.

M.<sup>a</sup> Dolores Albiac (1982) en su librito *Una ayuda para la clase de Francés: guía de amenidades* (34) se ocupa de la canción ofreciendo un elenco de canciones populares y actuales (pp. 45-68) sin explicaciones complementarias, sólo los textos.

Sin embargo Asunción Millán (1980) en su artículo: *Un recital de canciones francesas: Intento de trabajo pedagógico y actividad divertida* (35) nos cuenta su experiencia con un grupo de alumnos en que el trabajo consistió en ofrecerles una amplia lista de canciones poéticas, folk y pop para que ellos procedieran a elegir lo que les gustara; de ahí se pasó a un estudio en clase y más tarde a un recital para los alumnos de todo el centro.

Finalmente Rosario Suárez (1977) publicó un interesante artículo *Etude comparée de textes des poètes-chansonniers actuels français catalans, portugais et castillans* (36) en que la autora intenta una definición de los términos de canción popular, de protesta, à message, de combate, etc., para terminar con la presentación de una serie de canciones agrupadas por temas: la vida del hombre, el racismo, la emigración, la libertad, la muerte y la condición de la mujer, limitándose al período de los años sesenta-setenta. Celso Díaz (1976) en *La chanson française à travers les âges* (37) parte del estudio de la canción medieval inspirada en el amor cortés hasta llegar a Ferrat y a los cantantes más populares del momento, para ofrecernos un estudio diacrónico de los grandes temas y momentos de la canción francesa.

## V.2. El teatro

Muchas son las experiencias didácticas realizadas en este campo pero pocas veces los creadores se han dedicado a contarlas. Hemos encontrado cuatro ejemplos de escenificación teatral en la clase de Francés.

M.<sup>a</sup> Aurora Blanco (1981) *Une expérience de théâtre en langue française à*

---

(32) Revue «Le Français dans le Monde», París n.º 198 (1986), pp. 43-50.

(33) Revista de Bachillerato Suplemento del n.º 20 monográfico de Lenguas Modernas. M.E.C., pp. 61-65.

(34) Public. por el ICE de la Univ. de Zaragoza. 68 pp.

(35) Public. por el Bulletin d' Echanges etc... Ambassade de France à Madrid. N.º 9, pp. 19-21.

(36) En «Estudios de Lengua y Literatura Francesa IIIª Semana Cultural Francesa». Universidad de Oviedo. 1977, pp. 251-265.

(37) En «Estudios de Lengua y Literatura Francesa II Semana Cultural Francesa». Univ. de Oviedo pp. 163-202.

Huelva (38) cuenta cómo consiguió escenificar dos obras: «Un village rayé de la carte» y «Martine et la guitare» con alumnos de 3.º de BUP, Carmen Mata (1981) *¡Dejémosles actuar! El teatro en la clase de francés* (39) nos informa de una serie de experiencias de dramatización: breves textos dramáticos correspondientes a la vida diaria: sketches, adaptaciones de textos no dramáticos y juegos de simulación. El artículo acaba con una sugerente lista de textos susceptibles de ser adaptados para el teatro. Joaquín Giraldez (1982) *Faut avoir le courage de la faire: scènes de la vie réelle (Théâtre montage)* (40) consiguió realizar un trabajo muy especial: crear desde el texto a representar hasta la decoración para la escenificación con la participación entusiasta de una clase, que al principio, era abúlica y pertenecía a dos grupos diferentes de COU. Finalmente Edit le Bel y Michele Vielmas (1984) compañeras de la Escuela Univ. de Magisterio de Sant Cugat (Barcelona) publicaron su *Cendrillon chez les ombres. Le geste et la parole dans la classe* (41). Dirigido a toda clase de público (niños, adultos, adolescentes) empleando muy poco material (una lámpara, una sábana, un magnetófono) y con el atractivo del tema lleno de magia y misterio me parece que es una experiencia valiosa, la única publicada en el campo de la E.G.B., capaz de despertar entusiasmo en los participantes y de estimular la capacidad creadora.

### V.3. La publicidad

De nuevo hacemos referencia al interesante trabajo de los miembros del Seminario de Francés del ICE de la Universidad de Valencia: *Dossiers pour l'enseignement du Français au niveau II* (42). Entre los temas que conforman estos «dossiers» figura el de la Publicidad. La utilización de documentos publicitarios es analizada con gran riqueza, desde el ángulo del aprendizaje de la lengua (análisis de la imagen, del texto, transformación del anuncio en anuncio para la radio, estudio de los diferentes niveles de lengua, etc.) y desde el del aprendizaje de los rasgos culturales más sobresalientes (a quién va destinado el anuncio, cuál es la diferencia psicológica con un español, etc.). El ejemplo que nos ofrecen de «Manufrance» es una buena muestra de la calidad del trabajo.

Otro grupo valenciano, también vinculado al ICE publicó en 1982 otro trabajo muy interesante: *La publicité* (43). Se trata igualmente de un material destinado a alumnos de BUP y COU pero el enfoque es distinto. Frente a las técnicas de explicación de la publicidad encaminadas a explicar la imagen o el texto mismo, ellos se proponen situar la reflexión teniendo en cuenta las aportaciones de la

(38) Publicado en el «Bulletin d' Echanges» etc. Ambassade de France à Madrid, n.º 13 (1981), pp. 25-27.

(39) Revista de Bachillerato, suplemento del n.º 20 Lenguas Modernas, pp. 71-73. M.E.C. 1981.

(40) «Bulletin d' Echanges», etc. Ambassade de France n.º 14 (1982), pp. 29-35. Madrid.

(41) Revue Le Français dans le Monde. N.º 186 (1984) pp. 81-85. París.

(42) Seminario Permanente de Francés del ICE Univ. de Valencia. 1977. 151 pp.

(43) M. CAMPOS, m. CASP, M. CASTELLVI: *La publicité* ICE de la Univ. de Valencia. 1982, 47 pp.

semiótica. Por tanto entre los objetivos esenciales debe figurar la reflexión crítica en la lucha contra la alineación publicitaria y tratar, por otra parte, de situar la publicidad en relación con otras técnicas: pintura, cine, literatura, etc. Factores de orden sociológico, estrictamente publicitario y comunicativo deben encontrarse en el fondo de la reflexión sobre el mensaje publicitario. Los temas que han estudiado son cuatro: sexo, seguridad, ecología y el país, y el cuaderno va acompañado de una veintena de diapositivas muy bien seleccionadas y confeccionadas.

Estudios más breves sobre Publicidad en la clase de Francés son los publicados por Manuel Narbona (1982) *Découverte et imitation d'un texte publicitaire* (44) en que nos cuenta cómo trabajar con el texto publicitario Rubik's Cube y otro (1983) titulado *L'aigle des courts* (45) mucho más interesante en que, a través de los juegos de homofonía y silogismo, intenta ofrecernos una nueva técnica para explicar el anuncio que da pie al título de su artículo. También Esperanza Pueyo (1985) en *La publicidad en el Bachillerato* (46) nos ilustra sobre el valor de la Publicidad como técnica de trabajo en clase, cómo analizarla, qué actividades pedagógicas pueden realizarse en ese campo, etc., pero no nos ofrece ningún ejemplo concreto de una clase.

#### V.4. *El tebeo*

Entre los trabajos se encuentra la tesis doctoral de Manuel Muñoz Zielinski (1982) titulada *La bande dessinée (système de communication, art plastique et recours pédagogique)* (47). La parte más interesante desde el punto de vista didáctico es la final, llamada «La historieta como recurso pedagógico» (pp. 530-598). El lector encontrará aquí una historia del tebeo francófono, un estudio de las estructuras narrativas de la historieta y un análisis crítico de algunas corrientes creativas en la historieta de expresión francesa.

El estudio titulado *Dossiers pour l'enseignement du français au niveau II* elaborado por el equipo de profesores del Seminario de Francés del ICE de la Universidad de Valencia (1977), tantas veces mencionado, recoge también el tema de «l'utilisation de la bande dessinée». El libro presenta varios ejemplos de utilización del tebeo.

Un grupo de profesores asturianos, en colaboración con G. Romary (1978) publicó un trabajo interesante *La bande dessinée et la classe de français* (48). Se trata del estudio del comic *Les fustrés* de Claire Brétecher. También parece interesante el análisis que ofrece. A. Ruellou (1985) de dos historietas de Wolinski en su artículo *Cómic y dibujo de actualidad* (49).

---

(44) En Bulletin d'Echanges, etc. Ambassade de France en Espagne. N.º 15 (1982) pp. 25-29.

(45) Rev. «Le Français dans le Monde». N.º 174 (1983), pp.

(46) En *Aspectos didácticos del Francés*. Bachillerato. ICE de la Univ. de Zaragoza. 1985. Pp. 87-101.

(47) Tesis Doctoral publicada por el Servicio de Reprografía de la Universidad Complutense de Madrid.

(48) «Bulletin d' Echanges», etc. Ambassade de France en Espagne. Madrid. N.º 9 (1978), pp. 15-18.

(49) Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza, del libro *Enseñar Idiomas hoy*, pp. 31-42.

## V.5. La radio

Sobre la utilización de los programas radiofónicos sólo conozco el trabajo publicado por el grupo valenciano A. Alvarez, M.<sup>a</sup> José Carrión, E. García, B. Lepinette y M.<sup>a</sup> A. Olivares (1980) *Explotación de documentos radiofónicos en clase de francés* (50) publicado más tarde y de forma más breve en la Revista «Le Français dans le Monde» (51). El trabajo recoge ocho ejemplos de registro de radio, variados, destinados a niveles diferentes (de 2.º de BUP a COU) y muy bien analizados.

## V.6. La diapositiva

El empleo de la diapositiva como elemento visual puede servir para muchas cosas: como soporte de estudio de un mensaje publicitario, como ilustración de una obra de arte, como visualización de escenas de la vida diaria, etc. Al referirnos a la diapositiva en particular como elemento de trabajo hemos pensado en el estudio ya mencionado del ICE de la Univ. de Valencia *Dossiers pour l'enseignement du Français au niveau II* que recoge el tema de «L'utilisation de la diapositive» (52) como soporte de la expresión libre. Las técnicas sugeridas permiten el empleo de las diapositivas en cualquier nivel y facilita la utilización de la serie de diapositivas *La vie quotidienne* (1969) publicada por A. Colin.

También es interesante el trabajo realizado por M.<sup>a</sup> Paz Bertolez Cue (1981) en una clase de 2.º de BUP. Distribuyó unos libros para ser leídos en grupos de seis alumnos y después cada grupo fabricó unas diapositivas para proyectarlas en clase e ilustrar el libro leído mientras lo contaban a sus compañeros (53).

## V.7. La prensa

El tema de la prensa ha sido tratado en primer lugar por Olga Hernández (1984) en su libro *La clase de Francés al margen de la rutina* (54) en él analiza los diferentes mensajes periodísticos y su posible inclusión en el programa de clase. José Luis Febas (1985) también se ocupa del tema en *La prensa como soporte didáctico en clase de Francés* (55). Después de analizar las diferentes funciones de la prensa, presenta un plan de explotación trimestral, acompañado de una larga lista de sugerencias de actividades de clase.

---

(50) Publicado por el ICE de la Univ. de Valencia, 68 pp.

(51) Rev. «Le Français dans le Monde», n.º 158 (1981), pp. 64-68.

(52) ICE de la Univ. de Valencia (1977), 151 pp.

(53) *Fabricación de diapositivas en clase de Francés*. Revista de Bachillerato, suplemento del n.º 20 Lenguas Modernas, pp. 56-60. (M.E.C.).

(54) Publicado por el ICE de la Univ. de Zaragoza 1984, pp. 11-35.

(55) En *Aspectos Didácticos del Francés*. Bachillerato. ICE Univ. Zaragoza, pp. 11-22.

## V.8. Los juegos

Sobre el tema genérico de los juegos como recurso didáctico en la enseñanza de Idiomas se ha escrito poco. Conocemos el artículo de Elena Díaz (1973) *La iniciación a la conversación: la pre-conversación y los juegos* (56) el libro de M.<sup>a</sup> Dolores Albiac casi todo él consagrado a actividades lúdicas (57) y el interesante artículo de Antonio Amor Zamora (1985) *Los juegos psicolingüísticos en clase de Francés: competencias, confianza y deleite* (58) cuyas propuestas llegan hasta el juego en el micro-ordenador.

## V.9. El video

El empleo del video es hoy una necesidad en todas las parcelas de la investigación. Hay que visualizar, a ser posible, la experiencia llevada a cabo. Pero pocos son los trabajos publicados tanto en Francia como en España que puedan ser reutilizados en la clase. Merece la pena mencionar el artículo de B. Aguiriano, A. Díez, T. Sanz y L. Vázquez (1982) *Experiencia de utilización del video como auxiliar en la enseñanza de la lengua francesa para hispanohablantes en nivel de consolidación* (59) que relata la experiencia de un grupo de alumnos españoles en Poitiers que utilizaron el programa de TF 1 *Infos* en un curso de Francés para españoles nivel 2.

El 2.º trabajo es el de Francisco Jamar (1985) *Experiencias didácticas en video* (60) aplicadas al cine. Jamar habla de las condiciones previas para asegurar la validez didáctica de una película y de cómo explotarla en clase.

## V.10. La evaluación

M.<sup>a</sup> Amparo Vázquez publicó en 1973 un breve artículo titulado *Pruebas de Francés en EGB* (61) y proponía una serie de pruebas para cada una de las destrezas lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita, pero el estudio más interesante que conocemos es el de B. Lepinette y Cristina Ratfisch (1975) *Classification des principaux types de tests en langue française* (62). Las autoras proponen una amplia gama de tests: de Fonética, de comprensión oral y escrita, de producción oral y escrita y finalmente tests mixtos. Sin embargo faltan en España estudios referidos al Francés como los de Ana Aguilar

---

(56) En *Vida escolar*, n.º 147-148 (M.E.C.), pp. 17-22.

(57) En *Una ayuda para la clase de Francés: guía de amenidades*. ICE de la Univ. de Zaragoza, 68 pp. 1982.

(58) En *Aspectos didácticos del Francés*. Bachillerato. ICE Univ. de Zaragoza. Pp. 49-70.

(59) En «Bulletin d' Echanges», etc. Ambassade de France en Espagne, n.º 15 (1982), pp. 30-49.

(60) En *Aspectos Didácticos del Francés*. Bachillerato. ICE de la Univ. de Zaragoza, pp. 23-33.

(61) En *Revista Vida Escolar*, n.º 147-148 (1973), pp. 53-59. M.E.C.

(62) ICE de la Universidad de Valencia. Sin numerar.

Cacho *Critica y análisis de técnicas evaluativas de Inglés enseñado como Idioma extranjero* (63).

No he incluido en este repertorio las comunicaciones que muchos colegas presentaron en las sucesivas «Jornadas Pedagógicas sobre la enseñanza del Francés en España», celebradas en Barcelona desde 1976 hasta la fecha, y que hoy figuran en las Actas publicadas por el ICE de la Universidad Autónoma; tampoco hago referencia a los dos libros que sobre la problemática del escrito ha publicado el mismo ICE: *Pratique de l'écrit en classe de français* (1983) y *L'écrit* (1979) pero me permito recordar su existencia y la necesidad de un examen detallado para quien desee estar al día de cuestiones como: les jeux dans la classe de langue, les objectifs de lecture, la pédagogie de la communication, les techniques audio-visuelles y un largo etc.

---

(63) Tesis doctoral. Universidad Central de Barcelona. Servicio de Publicaciones.